

1. Record Nr.	UNINA9910790101903321
Titolo	China and its others [[electronic resource]] : knowledge transfer through translation, 1829-2010 // edited and with an introduction by James St. Andre and Peng Hsiao-yen
Pubbl/distr/stampa	New York, : Rodopi, 2012
ISBN	1-280-49711-4 9786613592347 94-012-0719-4
Descrizione fisica	1 online resource (305 p.)
Collana	Approaches to translation studies ; ; v. 34
Altri autori (Persone)	St. AndreJames Hsiao-yenHsiao
Disciplina	CC495.1802
Soggetti	Translating and interpreting - Social aspects Chinese language - Translating into English - History English language - Translating into Chinese - History
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	section 1. Translation from the nineteenth century to the fall of the Qing in 1911 -- section 2. Republican China and the PRC to 1979 -- section 3. Reflections upon the translation of contemporary literary texts.
Sommario/riassunto	This volume brings together some of the latest research by scholars from the UK, Taiwan, and Hong Kong to examine a variety of issues relating to the history of translation between China and Europe, aimed at increasing dialogue between Chinese studies and translation studies. Covering the nineteenth century to the present, the essays tackle a number of important issues, including the role of relay translation, hybridity and transculturation, methods for the incorporation of foreign words and concepts, the problems entailed by the importation of foreign paradigms and epistemes, the role of public institutions, the issue of agency, and the role of metaphors to conceptualize translation. By examining the dissemination of certain key terms from the West to the East, often through pivotal languages, and by laying bare the transformation of knowledge conveyed through these terms, the essays

go well beyond the “difference and similarity” comparison model in the investigation of East-West relations, demonstrating that transcultural hybridity is a more meaningful topic to pursue. Moreover, they demonstrate how the translator, always working simultaneously under several domestic and foreign institutions, needs to resort to “selection, deletion and compromise”, in other words personal free choice, when negotiating among institutional powers.
